

Ποιήματα για την Γαρυφαλλιά



Μετάφραση στα Ελληνικά των ποιημάτων από τον Δημήτρη Συμεωνίδη

Πορτρέτο της Garafilia κοσμούσε το χριστουγεννιάτικο τεύχος του 1830 του περιοδικού *The Youth's Keepsake* της Βοστώνης, το οποίο περιείχε επίσης την παρακάτω Νεκρολογία
Μία από τις Νεκρολογίες για την Garafilia σε εβδομαδιαίο συμπλήρωμα εφημερίδας της Φιλαδέλφειας λίγες μέρες μετά τον θάνατό της το 1830

ΠΕΘΑΝΕ

17 Μαρτίου, στη Βοστώνη, Garafilia Mohalby, Ελληνίδα από τα Ψαρά, 13 ετών.

Η τύχη, ο χαρακτήρας και η μοίρα αυτής της θρηνούμενης έχει ένα ασυνήθιστο ενδιαφέρον, λίγες ζωές, που ήταν σύντομες όσο η δική της, ήταν τόσο γεμάτες από συναρπαστικά περιστατικά. και η διάθεση και οι ιδιότητες της ήταν ιδιόμορφα υπολογισμένες για να εμβαθύνουν τις συμπάθειες υπέρ της, τις οποίες η ιστορία της δεν μπορούσε να μην ενθουσιάσει. Γεννήθηκε στα Ψαρά και οι γονείς της ήταν από τους πιο αξιοσέβαστους κατοίκους του νησιού. Όταν ήταν περίπου επτά ετών, ο τόπος της γέννησής της καταστράφηκε ολοσχερώς από τους Τούρκους. Σώθηκε σχεδόν από θαύμα από τον βίαιο θάνατο, έπεσε στα χέρια του εχθρού, χωρίστηκε από τη γιαγιά και την αδερφή της, μεταφέρθηκε στη Σμύρνη, και λυτρώθηκε από έναν Αμερικανό έμπορο, τού οποίου αγκάλιασε τα γόνατα για προστασία στο δρόμο. Αυτός ο κύριος την πήρε μαζί του στο σπίτι και ασχολήθηκε τόσο πολύ με την ευφυΐα και την ευγένειά της, που αποφάσισε να τη στείλει στους συγγενείς του στη Βοστώνη, προκειμένου να λάβει, με έξοδά του, μια ολοκληρωμένη εκπαίδευση δωρεάν και σε μια χώρα χωρίς περισπασμούς. Η Γαρυφαλλιά έφτασε στη Βοστώνη το έτος 1827 έγινε δεκτή αμέσως στην οικογένεια του πατέρα του απελευθερωτή της, και πολύ σύντομα κέρδισε τις καρδιές τους. Κέρδισε την στοργή ως δια μαγείας. Ο προστάτης της δεν γνωρίζει καμία διάκριση στα συναισθήματά του ανάμεσα σε εκείνη και τις δικές του κόρες, ήταν



Πορτρέτο της Garafilia κοσμούσε το χριστουγεννιάτικο τεύχος του 1830 του περιοδικού *The Youth's Keepsake* της Βοστώνης



ο πατέρας της- ήταν αδερφός. Ήταν τόσο ήπια και ευγενική, τόσο απαλλαγμένη από εγωισμό, τόσο προσεκτική στα θέλω των άλλων, τόσο έτοιμη να προτιμήσει τις επιθυμίες τους από τις δικές της, τόσο υποταγμένη και εύκολη και τόσο λαμπερή και χαρούμενη - η ομορφιά του μυαλού της και η ηθική της εναρμονίστηκαν τόσο εντελώς με τη χάρη, και την αληθινά ελληνική ομορφιά του ατόμου της, που ήταν αδύνατο να γνωρίσει, και να μην συνδεθεί έντονα μαζί της. Οι τρόποι της ήταν πολύ μεγαλύτεροι από τα χρόνια της, και τόσο προσεκτικοί από κάθε άποψη, που μακριά από βάρος, δύσκολα θα μπορούσε να πει κανείς ότι φρόντιζε τον υιοθετημένο πατέρα της. Χωρίς να ξεπεράσει τα πιο αυστηρά όρια της αλήθειας, μπορεί να γίνει αντιληπτό ότι η πρώτη θλίψη που έφερε στο σπίτι του ήταν όταν αρρώστησε και πέθανε. Η υπόστασή της δεν ήταν ποτέ ισχυρή προς το τέλος του περασμένου χειμώνα, και εμφάνισε το σύνδρομο της ραгдаίας παρακμής. Κατά τη διάρκεια της ασθένειάς της, η μοναδική υποταγή, του χαρακτήρα της αναπτύχθηκε αξιοσημείωτα, δεν έλεγε κανένα παράπονο, ήταν ευγνώμων για την ελάχιστη προσοχή και το μόνο της άγχος φαινόταν να μην ενοχλεί κανέναν. Οι διανοητικές της ικανότητες παρέμειναν καθαρές μέχρι το τέλος και μέχρι τις λίγες μέρες πριν τον θάνατό της, διάβαζε καθημερινά τη Βίβλο της, την

οποία κρατούσε πάντα κοντά της ή κάτω από το μαξιλάρι της. Πέθανε χωρίς αγωνία, και προφανώς χωρίς πόνο

ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΚΟ ΧΑΡΤΟΦΥΛΑΚΙΟ

Αρ. 18 ΦΙΛΑΔΕΛΦΕΙΑ

ΠΕΜΠΤΗ 4 ΑΠΡΙΛΙΟΥ 1830

Αποτελείται από 7 φύλλα μουσικής
Στη δεκαετία του 1850, ο Carl Hause ανέθεσε στον Carl Gartner να συνθέσει μια μαζούρκα για πιάνο για να τιμήσει την Ελληνίδα σκλάβο Garafilia. Ο Carl Gartner και ο Carl Hause είχαν ένα δημοφιλέστερο τρίο στην περιοχή της Βοστώνης. δίδαξαν και μουσική.

Η καταστροφή των Ψαρών 1824

Αν οι Ψαριανοί δεν έκαναν το σφάλμα να αφαιρέσουν τα πηδάλια των πλοίων για να μείνουν και να πολεμήσουν του Τούρκους που έκαναν απόβαση στο νησί τον Ιούνιο του 1824 θα είχαν φυγαδεύσει τα γυναικόπαιδα. Το πρωί της 20ης Ιουνίου ο τουρκικός στόλος απέπλευσε από το Σίγρι Μυτιλήνης με προορισμό τα Ψαρά. Αποτελείτο από 176 πλοία (πολεμικά και φορτηγά) και 12 χιλιάδες άνδρες (τούρκους και τουρκαλβανούς)...

Η καταστροφή και η σφαγή που ακολούθησε υπήρξε τρομερή. Από τους 30.000 κατοίκους του νησιού, οι 18.000 θανατώθηκαν ή πωλήθηκαν ως σκλάβοι. Το όνομα Γαρυφαλλιά οικογενειακό (Μιχάλβεν ή Μιχάλμπεν) αναγράφεται στο μνημείο των πεσόντων στην κεντρική πλατεία των Ψαρών.

Πηγές

Hannah F.Gould : Golden Vase ;Gift for the Young.P.214-217 Poem
Youth Keepsake -Christmas and New Year's Gift For Young People. Boston,The Carter And Hendee 1830 p.9-14
Garafilia. Published by Benjamin B. Mussey, Boston 1843
<https://www.poetryfoundation.org/poets/elizabeth-barrett-browning/Woman's Record; Sketches of all Distinguished women from the Creation to A.D. 1854 by Sarah Josepha Hale. New York, Harper & Brothers Publ. 2nd Edition 1860 p. 431-432>
<https://www.britannica.com/biography/Hiram-Powers>
http://www.mparaschos.com/Boston_Greeks/Garafilia,_Castanis.html
Garafilia mazurkaMusic for a nation: American sheet music, 1820-1860
Christophorus Plato Castanis, The Greek Exile; or, A Narrative of the Captivity and Escape of Christophorus Plato Castanis, During the Massacre on the Island of Scio, by the Turks, Together with Various Adventures in Greece and America, Lippincott, Grambo, & Co., Philadelphia, 185
Δημήτρης Σταυρόπουλος - Militaire News -23/02/2022

Η ομορφιά του μυαλού της και η ηθική της εναρμονίστηκαν τόσο εντελώς με τη χάρη, και την αληθινά ελληνική ομορφιά του ατόμου της, που ήταν αδύνατο να την γνωρίσει κάποιος και να μην συνδεθεί έντονα μαζί της

